Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Laboratorio simultanea EN – modulo base (opzionale)

Corso di laurea e A.A.: Mediazione linguistica (classe di laurea L-12) A.A. 2026-27

Docente: Marco Gambetti

Obiettivi formativi. Avvicinare studentesse e studenti all'interpretazione simultanea. Fornire gli elementi di base per un corretto approccio a questa tecnica di interpretazione. Illustrazione e acquisizione delle competenze essenziali (ascolto, analisi e rielaborazione; attenzione divisa; studio e conoscenza dell'argomento).

Metodologia formativa. Esercitazioni pratiche in aula sotto la supervisione del docente. Per la simultanea viene utilizzata la piattaforma zoom con funzione interpretazione. Nella primissima fase: esercizi di parafrasi A-A seguiti da shadowing A-A e B-B. Esercizi di traduzione a vista. A seguire, primi esercizi di interpretazione simultanea di testi elaborati e videoregistrati dal docente. Per i primi tentativi di simultanea si utilizzeranno gli stessi testi usati per le esercitazioni propedeutiche delle lezioni precedenti. Anche in seguito, l'attenzione è volta alla tecnica, per tale motivo i testi sono semplici e di argomenti sono noti.

Materiale didattico di supporto. I testi proposti in aula sono prevalentemente discorsi, articoli o brochure tratti reperibili in rete o associati all'esperienza professionale del docente. Agli studenti vengono consegnati i testi utilizzati per le esercitazioni in aula (e relative registrazioni video a cura del docente), oltre ad altri testi e video registrazioni utili ai fini di un'esercitazione autonoma e/o per prepararsi per la traduzione di documenti o discorsi che vertono su argomenti simili. Sono sempre disponibili tutte le videoregistrazioni effettuate dal docente e le relative trascrizioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere. All'inizio del corso vengono illustrati i parametri di valutazione. Il docente annota l'andamento delle prestazioni degli studenti nelle esercitazioni in aula. Gli studenti vengono incoraggiati a registrare le loro prove e riascoltarsi con spirito critico. I criteri principali, seppure non unici, presi in considerazione per la valutazione delle esercitazioni a lezione e della prova di esame (vedi sotto) sono: corrispondenza col contenuto del testo nella lingua di partenza, plausibilità e coerenza contenutistica della resa nella lingua di arrivo, padronanza della lingua italiana, gestione delle difficoltà specifiche del testo.

Modalità di verifica dell'apprendimento. Al termine del primo modulo, gli studenti affrontano una prova di interpretazione simultanea inglese-italiano di un discorso pronunciato lentamente e redatto utilizzando in gran parte brani dei discorsi tradotti durante le lezioni. La durata della prova è di circa 4 minuti. Al voto finale concorrono: l'esito della prova di fine corso, la valutazione in itinere, la frequenza e l'interesse e la partecipazione dimostrati a lezione.